

Научная статья

УДК 821.111

doi: 10.17223/23062061/31/10

ИСТОРИЯ РЕЦЕПЦИИ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА В РОССИИ

Марина Владимировна Цветкова¹,
Александр Николаевич Кульков²

^{1,2} *Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Нижний Новгород, Россия*

¹ *mvsvetkova@hse.ru*

² *akulkov@hse.ru*

Аннотация. Впервые дается обзор ключевых аспектов рецепции Терри Пратчетта в России, этапов его вхождения в отечественную культуру, а также анализ откликов на его творчество массового читателя и читателя профессионального (литературоведов и критиков). Начавшись позднее, в сравнении с другими авторами жанра фэнтези, рецепция этого писателя развивалась стремительными темпами и прошла в своем развитии три основных этапа. Проведенное исследование позволяет говорить о том, что популярность Пратчетта у любителей фэнтези в нашей стране еще не достигла своего пика и находится в стадии активного становления.

Ключевые слова: Т. Пратчетт, рецепция, фэнтези, Плоский мир

Для цитирования: Цветкова М.В., Кульков А.Н. История рецепции Терри Пратчетта в России // Текст. Книга. Книгоиздание. 2023. № 31. С. 146–163. doi: 10.17223/23062061/31/10

Original article

RECEPTION OF TERRY PRATCHETT IN RUSSIA

Marina V. Tsvetkova¹, Aleksandr N. Kulkov²

^{1,2} *Higher School of Economics, Nizhny Novgorod, Russian Federation*

¹ *mvsvetkova@hse.ru*

² *akulkov@hse.ru*

Abstract. The article aims to trace the history of the entry of Terry Pratchett, a famous British writer in the genre of comic fantasy, into Russian culture. Although Russian scholars have turned to the work of this writer before, studies of his reception in the Russian-language cultural field have not been conducted.

The article considers the issue of reception in different aspects: (1) the publication of novels in Russian, (2) reviews of literary critics, (3) the reader's reaction to Pratchett's novels, (4) the interest of the academic community in the work of the writer. Despite the wide success in his homeland at the end of the 1980s due to the Discworld comic book series, the name of the writer remained virtually unknown to the mass reader until the end of the 1990s in Russia, which was due to the lack of Russian reader's preparation to perceive the works created to parody the fantasy genre. This study allows us to say with confidence that Pratchett's popularity in Russia continues to grow and has not reached its peak yet. Starting later, in comparison with other authors of fantasy, the reception of Pratchett developed at a rapid pace and went through three main stages in its development. At the stage of acquaintance with the author's books, already well-known to the English-speaking world (which began in the mid-1990s), the reception consisted almost solely in the translation of Pratchett's novels into Russian by professional translators and amateur enthusiasts who posted their translations on the Internet. At the next stage (which started in 2004), the translations were supplemented with critical responses and reviews by the columnists of the magazine *The World of Fiction*, which performed both an introductory function and the function of forming the reader's opinion. Along with professional critics, the opinion of the mass reader was spontaneously formed on the Internet. During this period, Pratchett gradually became a cult figure, as evidenced by the reader's excitement associated with his arrival in Russia, the emergence of fan communities and fan-fiction. At the same time, a research field associated with the name of Pratchett began to form in academic circles, which indicates that the author was gradually turning into a classic. The third stage (which began in 2018) was marked by the completion of the publication in Russian of the main Pratchett's books, but the publication of his biographies, previously unpublished short stories, as well as reprints and editions of new translated versions aimed at satisfying the current reader's "communication hunger" with the works of their favourite writer emerged.

Keywords: Pratchett, reception, fantasy, Discworld

For citation: Tsvetkova, M.V. & Kulkov, A.N. (2023) Reception of Terry Pratchett in Russia. *Tekst. Kniga. Knigoizdanie – Text. Book. Publishing*. 31. pp. 146–163. (In Russian). doi: 10.17223/23062061/31/10

Фигура Терри Пратчетта (1948–2015) – английского писателя, работавшего в жанре юмористического фэнтези, является сегодня культовой как в нашей стране, так и за рубежом. Хотя в последние годы отечественные литературоведы все чаще обращаются к творчеству Пратчетта, исследований истории вхождения этого автора в русскую культуру прежде не проводилось, в то время как она представляет отдельный интерес и позволяет пролить свет на особенности рецепции жанра фэнтези в нашей стране в целом.

Под рецепцией в статье, вслед за Ю.М. Лотманом, будет пониматься диалог читателя с текстом, трактуемый в широком смысле как диалог смыслов и культурных контекстов [1. С. 219–220]. Историю выстраивания этого диалога с момента первых публикаций произведений Пратчетта на русском языке до сегодняшнего времени авторы статьи и ставят целью проследить.

Ограничения, накладываемые рамками статьи, позволяют лишь обзорно рассмотреть ключевые аспекты рецепции творчества писателя. Фокус внимания авторов будет сосредоточен на причинах позднего вхождения Пратчетта в отечественную культуру, основных этапах этого вхождения и специфике откликов массового читателя и читателя профессионального (литературоведов и критиков).

Своей широкой популярностью, начавшей стремительно набирать обороты в 80-е гг. XX в. в Европе и США, Пратчетт обязан циклу романов о «Плоском мире», задуманному как пародия на Толкиена и его эпигонов, но переросшему в сатиру на саму действительность. Пока европейский и американский мир зачитывался Пратчеттом, в России писатель оставался неизвестным до середины 90-х гг. прошлого столетия. Обусловлено это было прежде всего тем, что советский читатель, живший за «железным занавесом», не был знаком ни с той действительностью, которую автор высмеивал, ни с пародируемыми им романами.

Сегодня уже невозможно представить литературу без жанра «фэнтези». Только в одном книжном интернет-магазине Amazon предлагается более 60 тысяч произведений этого жанра [2]. Фэнтези, сложившееся как новый жанровый тренд в середине XX в., давно уже вышло за рамки литературы и нашло свои способы выражения в живописи (творчество Фрэнка Фразетта, Бориса Вальехо, Майкла Уэлана, Алана Ли и др.), музыке (группы Blind Guardian, Battlelore, Bal-Sagoth и др.), кинематографе (экранизации «Властелина колец», «Гарри Поттера», «Игры Престолов» и др.), выходящих миллионными продажами видеоиграх (Dragon Age, Baldur's Gate, Final Fantasy и др.).

«Отцом» фэнтези в литературе принято считать Джона Толкиена, романы которого позднее стали для этого жанра прототипическими (хотя хронологически романы Э. Дансени, Р. Говарда и К. Льюиса им предшествовали). Наиболее значительными вехами на пути развития фэнтези можно считать такие циклы, как «Волшебник Земноморья» У. Ле Гуин (начало публикации 1968 г.), «Хроники Амбера» Р. Желязны (начало публикации 1970 г.), «Сага об Элрике» М. Муркока (начало публикации 1972 г.), «Шаннара» Т. Брукса (начало публикации 1977 г.),

«Плоский Мир» Т. Пратчетта (начало публикации 1983 г.), «Гарри Поттер» Дж. Роулинг (начало публикации 1997 г.).

В России бурное развитие фэнтези совпало с началом «перестройки» (конец 80-х – начало 90-х гг. XX в.). В советский период этот жанр не соответствовал идеологизированной социалистической картине мира, строившейся на догматах материализма и научного атеизма. Вера в науку и научно-технический прогресс способствовала распространению и развитию в СССР научной фантастики (преимущественно отечественной). Произведения, которым присущи мистика и иррациональность, жестко отменялись цензурой.

Однако полностью игнорировать набиравший в мире все большую популярность жанр было невозможно. Советские издатели нашли способ публиковать истории про «магов и драконов» под грифом детской «несерьезной» литературы. Первый официальный перевод «Хоббита» (в переводе Н. Рахмановой с иллюстрациями М. Беломлинского) был опубликован в 1976 г. издательством «Детская литература» как сказочная повесть.

Лишь с наступлением перестройки, отказом от коммунистической идеологии и цензуры, фэнтези начинает широко публиковаться в нашей стране. В данный период можно говорить о настоящем буме переводов произведений, написанных в этом жанре: издаются как книги, которые на Западе уже начинают относить к «классике», так и романы-однодневки. Начиная с 1990-х гг. выходят переводы циклов романов Т. Брукса, Р. Желязны, Р. Говарда, У. Ле Гуин, Ф. Лейбера, К. Льюиса, Э. Маккерфи, М. Муркока, А. Сапковского. С 2000 г. стартует публикация цикла романов Джоан Роулинг о Гарри Поттере и ряда других произведений мэтров фэнтезийного жанра. На фоне формирования в России моды на западное фэнтези начинает постепенно развиваться фэнтези отечественное (Н. Перумов, М. Семенова, М. Успенский, Ю. Никитин, С. Лукьяненко, В. Панов и др.).

В данный момент жанр фэнтези продолжает уверенно удерживать лидерские позиции среди переводной и отечественной литературы. Причины сохранения этой популярности множественны: интерес к приключенческой литературе, постоянные киноадаптации книг (часто именно удачная экранизация заставляет зрителя обратиться к книге), разработка видеоигр по мотивам фэнтезийных вселенных.

Творчество Терри Пратчетта смогло по-настоящему войти в русскую культуру только после того, как российский читатель оказался подготовлен к пониманию предметов авторской пародии, а также рассыпанных по его текстам многочисленных аллюзий на литературу, кинемато-

граф и западную культуру в целом. Произошло это не ранее 1997 г. – на пятнадцать лет позже, чем первый роман цикла «Плоский мир» был опубликован на родине писателя.

Знакомство русскоязычного читателя с Пратчеттом прошло несколько этапов. Первую попытку представить писателя на отечественном книжном рынке сделало в 1994 г. издательство «Вагриус», не рискнув, однако, начать с публикаций романов цикла о Плоском мире, а выбрав самостоятельное юмористическое произведение “The Unadulterated Cat” (1989), которое было опубликовано в переводе В. Ланчикова под названием «Кот без дураков».

Через два года издательство «Центрполиграф» издало небольшим тиражом в 10 тысяч экземпляров самостоятельную трилогию «Книги номов». Перевод каждой книги был заказан отдельному переводчику (очевидно, для скорости, чтобы опубликовать все три книги сразу).

Только в 1997 г. крупное издательство «Азбука» взялось за переводы романов о Плоском мире и выпустило первые пять книг: «Цвет волшебства» (The Colour of Magic; 1997), «Творцы заклинаний» (Equal Rites; 1997), «Безумная звезда» (The Light Fantastic; 1997), «Мор – ученик Смерти» (Mort; 1998), «Посох и шляпа» (Sourcery; 1999). Перевод осуществлялся И. Кравцовой и С. Жужунавой. За редактуру всей серии отвечал А.В. Жикаренцев, выступивший также соавтором ряда переводов.

Параллельно с профессиональными переводами в сети Интернет появились первые любительские переводы романов о Диске Сергея Бен-Лева: «В доспехах и с оружием» (Men at Arms; 1997), «Стража! Стража!» (Guards! Guards! 1998). Несмотря на излишний буквализм и вольное обращение переводчика с именами персонажей (капитан Vimes Ваймс стал Бодряком, Carrot Моркоу – Морковкой, капрал Nobbs Шноббс – Валетом), до 2001 г. эти переводы были единственным способом для не владевших английским языком ценителей творчества Пратчетта познакомиться с приключениями Городской Стражи, хотя искушенные читатели называли их «чудовищными» [3], а один из таких читателей остроумно заметил, что «ранние переводы многих навсегда отвадили от Пратчетта, но также выковали истинных его ценителей» [3].

В конце 2000 г. права на перевод произведений Терри Пратчетта перешли крупнейшему в России издательству «Эксмо», которое и по сей день занимается публикацией его произведений. Только за 2000–2001 гг. в рамках серии «Плоский мир» было издано 12 романов Пратчетта на русском (пять из них – переиздание романов, вышедших в «Азбуке», и семь новых) с обложками Дж. Кирби, с которыми выходили британ-

ские издания. Редактурой переводов продолжал заниматься А. Жикаренцев, но состав переводчиков менялся.

С 2002 по 2006 г. «Эксмо» продолжало активно продвигать Пратчетта на отечественном рынке, выпуская в год по 2–3 новых перевода, большинство из которых выполнено Н. Берденниковым (5 романов) и С. Увбарх (4 романа), а также И. Кравцовой и М. Губайдуллиным, переводшими по одному произведению.

Следующим этапом в издании Пратчетта в России можно назвать 2006–2012 гг., когда издательство «Эксмо» закрыло серию «Плоский мир», запустив вместо нее новую – «Терри Пратчетт», которая отличалась от прежней своим оформлением. Теперь книги писателя публиковались в черной твердой обложке с иллюстрациями А.Е. Дубовика. Перезапуск серии привел к замедлению выхода новых переводов. За этот период вышло всего четыре романа в переводе Н. Берденникова (2007 г. – «Пятый элефант» (The Fifth Elephant), 2008 г. – «Правда» (The Truth), 2010 г. – «Вор времени» (Thief of Time), 2011 г. – «Ночная стража» (Night Watch)), в остальном переиздавалось уже опубликованное прежде. Эта пауза спровоцировала появление целой серии любительских переложений на русский язык – настолько сильно было желание читателей Пратчетта прочесть его новые произведения. Пользователи делились своими переводами, публикуя их как полностью, так и фрагментами, выкладываясь по мере их готовности на просторах Интернета и форуме pratchett.org.

Именно в этот период произошло знаковое событие для поклонников Пратчетта в России. В июне 2007 г. издательство «Эксмо» организовало презентацию романа «Пятый элефант» с участием автора. Это был единственный визит писателя в Россию. Он раздавал автографы, давал интервью и выступал перед публикой в Москве и Санкт-Петербурге. О том, насколько уже в то время писатель был популярен в нашей стране, свидетельствует тот факт, что посетители с трудом могли поместиться в зале, заказанном организаторами для встречи, а автограф-сессии заканчивались позже запланированного времени. За несколько дней Пратчетт подписал более двух тысяч романов, дав обещание никого не оставить без автографа. В последний день пребывания в России он вел встречи с компрессом на руке, продолжая подписывать книги, и во время конференции шутливо заметил: «Россия победила Гитлера, Россия поломала Наполеона... и Россия доконала мое запястье» [4].

В рамках своего визита писатель дал глубокое и остроумное интервью журналу «Мир фантастики», которое, несомненно, еще больше увеличило число его поклонников в нашей стране.

В 2012 г. в «Эксмо» состав редакторов и переводчиков, работавших над книгами Пратчетта, изменился, что привело к смене подхода к издаванию книг. Если раньше русские версии выходили в той же хронологии, что и оригиналы, то теперь политика заключалась в доведении начатых подциклов до завершения или издания романов, в подциклы не входящих. За 2013–2014 гг. в переводе В.С. Сергеевой были опубликованы романы «Пехотная баллада» (Monstrous Regiment), «Шмяк» (Thud!), «Незримые академики» (Unseen Academicals), «Дело табак» (Snuff). Закрыв подциклы, издательство в 2014–2016 гг. обратилось к циклу “The Long Earth”, написанному Пратчеттом в соавторстве с С. Бакстером, и новым подциклом о Мокрице фон Липвиге и о Тиффани Болен. Первый в переводе Е. Шульги, второй – в переводе Н. Аллуан и С. Лихачевой. Также начался выпуск сопроводительной литературы к «Плоскому миру»: «Полный путеводитель по Анк-Моркпорку» (The Compleat Ankh-Morpork: City Guide) и четыре тома «Науки Плоского мира» (The Science of Discworld).

В 2018 г. в переводе С. Лихачевой под названием «Изумительный Морис и его ученые грызуны» вышел последний неизданный ранее в России роман о Плоском мире “The Amazing Maurice and His Educated Rodents”. С завершением серии издательство, помимо дополнительных тиражей прежних изданий, предприняло переиздание старых романов в мягком переплете. В 2020 г. стартовала публикация еще одной серии с новыми обложками. Перечисленные факты лучше всего свидетельствуют о неугасающем интересе российского читателя к творчеству Пратчетта – ведь книжный рынок чрезвычайно чутко реагирует на потребительские запросы.

Сегодня спрос на романы писателя настолько велик, что в начале 2020 г. издательство «Эксмо» приступило к публикации альтернативных переводов его книг. Первым из них стал “Good Omens”, написанный в соавторстве с Нилом Гейманом. В переводе В. Филиппова он получил название «Добрые предзнаменования» (издание 2012 г. в переводе М. Юркан было озаглавлено «Благие знаменья»). Выбор именно этого романа, вероятно, был обусловлен недавним выходом сериала производства BBC по мотивам книги. Идея имела успех, и на прилавках магазинов стали появляться другие новые переводы романов цикла о Плоском мире, правда, с сохранением прежних названий: «Вещи сестрички» (Wyrd Sisters) в переводе Е. Музыкантовой (2020); «К оружию! К оружию!» (Men at Arms) в переводе М. Сороченко (2021).

О неуклонном росте популярности автора в России свидетельствует и тот факт, что в последние годы на русском языке появляется в год по книге – либо самого Пратчетта, либо связанной с ним и его творчеством:

его биография «Терри Пратчетт. Дух фэнтези» (Terry Pratchett. The Spirit of Fantasy; 2018), написанная К. Кэйбеллом, сборник статей и эссе писателя «Опечатки» (A Slip of the Keyboard: Collected Non-Fiction; 2019), сборник его фантастических рассказов «Мерцание экрана» (A Blink of the Screen: Collected Shorter Fiction; 2021), атлас вселенной Плоского мира (The Compleat Discworld Atals; 2020). Совсем недавно, в августе 2021 г., вышла биография М. Берроуза «Магия Терри Пратчетта» (The Magic of Terry Pratchett).

В то же время в русском переводе творчества писателя еще имеются «белые пятна». Так, его первый роман “The Carpet People” (1971), как это ни удивительно, до сих пор не имеет официального русского перевода, хотя любительская версия О. Колесникова появилась еще в 1998 г., на волне выхода первых романов Пратчетта в России. Также на русском языке пока не опубликованы энциклопедия Плоского мира “The Discworld companion”, карты “The Discworld Mapped”, “A Tourist Guide to Lancre”, “Death’s Domain” и отдельные рассказы, созданные Пратчеттом в начале его карьеры, когда он вел детскую рубрику в журнале.

Немалую роль в «раскручивании» популярности Т. Пратчетта в нашей стране сыграл журнал «Мир фантастики», основанный в 2003 г. и позиционирующий себя как первый в России научно-популярный журнал о «фэнтези и фантастике во всех их проявлениях» (как гласит слоган-подзаголовок, излагающий кредо издания). В журнале публикуются рецензии на книги, фильмы, игры, комиксы, статьи об именитых фантастах, их вымышленных универсумах, о предтечах жанра фэнтези, мифологии, волшебных сказках и фольклоре. Именно через этот журнал многие читатели, не имевшие в те годы доступа к сети Интернет, открывали для себя мир фэнтези, его новинки, среди которых были и книги Т. Пратчетта.

В № 1 (5) «Мира фантастики» за 2004 г. появилась первая статья о Плоском мире регулярного колумниста журнала Б. Невского, в которой кратко обозревались мироустройство Диска, основные подциклы романов и их персонажи. Автор емко и точно сформулировал ключевую особенность полюбившегося читателям всего мира универсума: «Зеркало всех прочих миров – вот истинная суть творения Пратчетта. Вселенная Discworld, ее обитатели и события, происходящие с ними, могут быть абсолютно фантастичны. Но сквозь них проглядывают знакомые черточки, и за лукавой улыбкой автора перед читателем во весь рост встают вполне реальные проблемы нашего мира» [5. С. 52].

В том же году А. Рыбаков для очередного выпуска журнала взял у Пратчетта интервью. В отличие от большинства типичных бесед с писателем, затрагивающих уже написанное и творческие планы, в данном

интервью обсуждался целый калейдоскоп раскрывающих личность писателя вопросов: увлекается ли он видеоиграми, каково его отношение к спорту, что ему менее всего симпатично и в чем он видит главную сложность перевода своих романов. Такое интервью еще более приблизило читателей к любимому автору и не могло не способствовать укреплению интереса к нему.

В конце 2004 г., после публикации «Эксмо» романа «Маскарад» («Maskerade»), в № 12 (16) журнала появился первый обзор, посвященный книге Пратчетта. Его автор В. Пузий очень точно подметил специфику стиля писателя: смешение грустного и смешного, умение говорить о серьезном забавно. В дальнейшем рецензии на издаваемые в России книги английского писателя стали выходить на постоянной основе. К настоящему моменту их опубликовано около тридцати. Авторы хвалят писателя за умение говорить о вечных темах легко, весело и увлекательно [6], «глубокое проникновение в тайны человеческой души, способность к сопереживанию» [7. С. 51], тонкий юмор и иронию, называя его «современным Джонатаном Свифтом» [7. С. 51].

Помимо рецензий на романы в журнале выходят тематические статьи, помогающие систематизировать знания об авторе и его творчестве, а также знакомящие с его вымышленным миром. Так, в статье «Демидург Плоского мира» [7] Б. Невский приводит основные эпизоды биографии Пратчетта, перечисляет его премии и награды, дает полную библиографию его работ на момент публикации и рекомендуемый порядок чтения книг, что при обилии написанного автором существенно облегчает задачу тех, кто только знакомится с его творчеством.

В журнале принята 10-балльная шкала оценивания книг. Русские издания Пратчетта никогда не получали ниже 7 баллов, что свидетельствует о неослабевающей популярности писателя в нашей стране.

Смерть Пратчетта 12 марта 2015 г. послужила импульсом к новому всплеску интереса к нему самому и его творчеству. «Мир фантастики» немедленно откликнулся некрологом [8], а в следующем выпуске целиком посвятил рубрику «классика» произведениям Пратчетта и предложил сделанный с истинно пратчеттовским юмором подробный «туристический путеводитель» по Плоскому миру [9]. Путеводитель открывался небольшим тестом, помогающим читателю определиться с пунктом назначения. Затем следовал рассказ о разных уголках Плоского мира (Агатова империя, Континент XXXX, Убервальд, Анк-Моркпорк и др.), истории государств, их укладе, достопримечательностях, об опасностях, подстерегающих при встрече с местными жителями (например, вампирами Убервальда).

В апреле 2020 г. «Мир фантастики» организовал в честь дня рождения писателя сбор развернутых читательских комментариев о своих любимых произведениях автора, самые интересные из которых были опубликованы на сайте [6].

Стремительный процесс издания русских переводов Пратчетта и просветительская деятельность журнала «Мир фантастики» сделали автора хорошо узнаваемым среди любителей фэнтези в России, в результате у поклонников творчества писателя выросла потребность в дополнительной информации о Плоском мире и самом авторе. Это привело к созданию в 2002 г. первого отечественного сайта disskworldinfo.narod.ru, посвященного творчеству писателя. На сайте пользователи собирали любые доступные им сведения: от биографии автора и переводов романов (как любительских, так и официальных) до иллюстраций и фанфикшн по мотивам Плоского мира.

Однако у читателей была необходимость не только получать информацию о любимом авторе, но и обсуждать его творчество, что привело к созданию в 2005 г. еще одного сайта, pratchett.org, который в дополнение к функционалу первого сайта имел свой форум для общения участников сообщества, где можно было узнать новости о появившихся изданиях, обсудить тонкости перевода, поделиться впечатлениями о прочитанной книге: обсудить мироустройство Диска, персонажей и их эволюцию, поразгадывать интертекстуальные «загадки» и пр.

Данный форум действует и сейчас, хотя не столь активен, как прежде, что связано с переходом пользователей в сообщества социальной сети «ВКонтакте», такие как «Терри Пратчетт – цитаты, книги, обсуждения» (32 120 участников) и «Клуб любителей книг сэра Терри Пратчетта» (8 800 участников). Сегодня к ним добавилось сообщество «Терри Пратчетт & Плоский Мир. Цитаты, афоризмы» (12 540 участников), где выкладываются цитаты из книг писателя, а также ряд других, с гораздо меньшим числом участников.

Помимо профильных сайтов читатели Пратчетта активно делятся своими мнениями на крупнейшем информационном портале «Лаборатория фантастики» (www.fantlab.ru), действующем с 2005 г. Здесь читатели, выступая в роли «рецензентов», имеют возможность писать свои отклики и ставить оценки художественным произведениям по шкале от 1 до 10 баллов. Оценки не регламентируются критериями и носят субъективный характер, что характерно для общения в Интернете в целом. Отзывов с оценкой ниже 5 баллов, обнаруженных на портале, оказалось всего 2,48% от всех откликов. Отрицательные отзывы обычно немногословны и объединены идеей неприятия авторского стиля с его установ-

кой на пародию и насмешливую игру с читателем (*орфография и пунктуация авторов отзывов оставлены без изменений*): «Сюжета нет, смысла нет. Количество “шуток” на единицу текста зашкаливает» (K_Serg, 5 фев. 2008) [10], «Юмор действительно без притензий (*орфография автора отзыва оставлена без изменений*), мне он вообще ничего не дал... я видимо не понял//не увидел//не дорос до него» (Диор, 13 дек. 2007) [10], «прочитал первые три книги и бросил – вообще не понравилось, юмор ниже среднего за редкими исключениями» (just_kidding 3 мая 2008) [10]. Примечательно, что большинство отрицательных откликов оставлено на ранние романы о Плоском мире, в которых пародия выступает ключевым приемом повествования, потому что неприятие произведений Пратчетта частью аудитории могло быть вызвано незнанием объектов пародии. Стоит сказать, что и сам писатель не ценил эти романы особенно высоко. Самый низкий средний балл (7,83) – у первого романа цикла «Цвет волшебства», а самый высокий (8,94) – у романа «Ночная Стража».

Анализ положительных отзывов на романы Пратчетта, которых подавляющее большинство, также позволяет выделить общие черты. Такие отзывы носят более развернутый характер, автора хвалят за остроумие, умение обманывать ожидания читателей, легко и непринужденно вплетать философские размышления, затрагивая вопросы религии, ксенофобии, расизма и пр.: «отличная книга, философская и смешная, отличный образчик творчества Пратчетта» (Din Tomas 4 сент. 2006) [10]; «Сюжет весьма увлекательный и затягивает с первых страниц. И как обычно в книге присутствует непревзойденный юмор» (Vladeness 23 нояб. 2006) [10]; «это королевство кривых зеркал, показывающих все в истинном свете» (Мисс Марпл, 3 янв. 2008) [10]; «здесь отличный юмор – местами искрометный, местами тонкий до безобразия, а местами настолько яркий, что очень тяжело остаться спокойным» (ekerlostw, 24 июня 2016) [10]; «увидел много аналогий с нашим современным миром. Вот здесь и стало грустно. Все-таки парадоксальная книга – при всем юморе история весьма не весела» (SAM77, 19 июня 2009) [10]. Нельзя не отметить, что читательская реакция во многом совпадает с рецензиями колумнистов «Мира Фантастики».

Появление почитателей творчества Пратчетта не могло не вызвать возникновения фанфиков – вольных продолжений прочитанных романов, написанных самими читателями и развивающих сюжеты романов «Плоского мира». С момента создания сайта pratchett.org форумчане начинают делиться собственным творчеством на нем, а позднее – на ficbook.net и других сайтах, для этого предназначенных. Авторы пыта-

ются подражать стилю Пратчетта, наполняя свои сочинения комическими эпизодами, каламбурами и интертекстуальными включениями. Жанровый формат фанфиков обширен: стихотворения, мини-пьесы, анекдоты, дневники, рассказы разного объема. Как правило, авторы берут полубившихся героев Диска и показывают эпизоды из их жизни, заполняющие временные лакуны между романами (встречи Ваймса с Витинари, романтические отношения Моркоу и Ангвы и др.). Однако существует немало фанфиков, события которых противоречат сюжетным линиям оригинальных романов (например, пейринг Ваймса и Витинари) или представляют собой кроссоверы (Ринсвинд попадает в НИИЧАВО Стругацких).

Появление фанфиков свидетельствует о том, что автор и его произведения не просто нашли в нашей стране своего читателя, но глубоко вошли в его сознание: читатель живет историями, рассказанными Пратчеттом, он жаждет их бесконечного продолжения.

Если к отечественным читателям романы Терри Пратчетта пришли еще в середине 1990-х гг., то в научной среде произведения писателя материалом исследования стали значительно позже. Это объясняется общим малым интересом исследователей к жанру фэнтези до начала двухтысячных. В это время только начинают выходить первые статьи и диссертации по отдельным аспектам фэнтези, а также его классическим представителям, таким как К. Льюис и Д. Толкиен [11–17].

Работы, посвященные творчеству Т. Пратчетта, стали появляться с 2009 г. В отличие от англоязычного мира, где в связи с творчеством писателя поднимают вопросы, связанные с гендером, феминизмом, влиянием фольклора и мифа, пародийным элементом романов о Плоском мире [18–20], в России исследователи обращаются преимущественно к проблемам перевода произведений Пратчетта, наиболее существенными среди которых обычно считаются вопросы о переводе интертекстуальных включений [21], приемах перевода комического [22], игры слов [23], прецедентных имен [24]. Повышенный интерес исследователей к переводам романов Пратчетта вполне логичен, поскольку весь его художественный мир построен на пародии, игре с ожиданиями читателей, выстроенной на распознавании и понимании различных форм интертекстуальных включений, и языковой игре, характерной для британского юмора. Все это становится настоящим вызовом для переводчиков, от которых требуется не просто перекодировать текст с одного языка на другой, но и суметь сохранить изначальный авторский замысел, функции тех или иных элементов текста.

Другая группа авторов обращается к вопросам текстообразующего потенциала интертекстуальных включений в романах цикла «Плоский мир», которые действительно сложны, многообразны, нередко носят сюжетообразующий характер и составляют саму суть художественного мира Пратчетта [25–27].

Третья группа исследований связана с выявлением британского комического лингвокультурного кода [28] и изучением репрезентации ключевых концептов романов писателя (life, death, afterlife; конструирование образа зла) [29, 30]. Эти вопросы, в свою очередь, нередко опять возвращают исследователей, занимающихся Пратчеттом, к проблеме перевода его произведений, проникнутых духом «английскости» с его повышенной концентрацией юмора и языковой игры, на русский язык

Таким образом, популярность Пратчетта у отечественных любителей фэнтези, пройдя в своем развитии к настоящему моменту три периода, не ослабевает и, вполне вероятно, еще не достигла своего пика. Под пиком популярности предлагается понимать тот этап вхождения автора в культуру, когда все доступные эпохе аспекты рецепции оказываются одновременно максимально проявлены. В случае с Пратчеттом, чье вхождение в русскую культуру происходит в цифровую эпоху, это официальные и любительские переводы, отклики профессиональных читателей, существующие в виде диссертационных исследований, монографий, беллетризованных биографий автора, а также экранизации и разного рода адаптации и художественные переосмысления произведений писателя (такие как, например, фанфики). Сюда же можно отнести число покупаемых бумажных и электронных изданий автора и численность пользователей фанатских сайтов и групп в соцсетях, связанных с его творчеством.

Начавшись позднее, в сравнении с другими авторами жанра фэнтези, по причине того, что именно набор определенной критической массы известных русскому читателю произведений этого жанра сделал возможным появление массового интереса к творчеству Пратчетта, важную роль в котором играет пародийный элемент, рецепция этого писателя развивалась стремительными темпами и прошла в своем развитии три основных этапа.

На раннем, начавшемся в середине 90-х гг. прошлого века, этапе знакомства с уже хорошо известными англоязычному миру книгами автора, рецепция заключалась почти исключительно в переводе его произведений на русский язык (причем как профессиональными переводчиками, так и энтузиастами-любителями, размещавшими свои переводы в сети).

На следующем этапе, начавшемся в 2004 г., к переводам добавились критические отклики и обзоры колумнистов журнала «Мир фантастики», которые выполняли как ознакомительную функцию, так и функцию формирования читательского мнения. Наряду с профессиональными критиками в сети стихийно формировалось мнение массового читателя. В этот период фигура Пратчетта постепенно становится культовой, о чем свидетельствует читательский ажиотаж, связанный с его приездом в Россию, а также появление фанатских сообществ и фанфиков, свидетельствующих о том, что произведения писателя стали хорошо известны широкому кругу читателей. Именно в этот период в профессиональной литературоведческой среде начинает формироваться исследовательское поле, связанное с именем Пратчетта. Обращение к автору академической науки означает, что тот начинает постепенно превращаться в классика.

Третий этап, начавшийся в 2018 г., ознаменовался тем, что после смерти писателя и завершения публикаций на русском языке основных книг, им написанных, наступила эпоха изданий его биографий, мелких неизданных прежде произведений, а также переизданий и изданий новых переводческих версий, нацеленных на то, чтобы удовлетворить существующий сегодня читательский голод на «общение» с произведениями любимого писателя.

Список источников

1. Лотман Ю.М. Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров : статьи, исследования, заметки (1968–1992). СПб. : Искусство, 2004. 703с.
2. Ассортимент книг в жанре фэнтези на сайте Амазон. URL: https://www.amazon.com/s?k=fantasy&rh=n%3A17&ref=nb_sb_noss (дата обращения: 15.08.2021).
3. Отзывы читателей о переводах Сергея Бен-Лева. URL: <https://ru-pratchett.livejournal.com/242377.html?page=2> (дата обращения: 16.08.2021).
4. Отзывы посетителей автограф-сессии о встрече с Терри Пратчеттом URL: https://vk.com/wall-48013098_26015 (дата обращения: 10.08.2021).
5. Невский Б. Самый плоский из миров. Вселенная и герои Терри Пратчетта // Мир фантастики. 2004. № 1. С. 52–55.
6. Комментарии читателей, авторов и редакторов «Мира фантастики» о творчестве Пратчетта. URL: <https://www.mirf.ru/book/kogda-sommevaeshsya-vybiraj-zhizn-priznauomsya-v-lyubvi-k-pratchettu/> (дата обращения: 05.08.2021).
7. Невский Б. Демиург Плоского мира Терри Пратчетт // Мир фантастики. 2009. № 12. С. 47–51.
8. Владимирский В. Не можешь победить – смейся. Памяти Терри Пратчетта // Мир фантастики. 2015. № 4. С. 6–7.
9. Луговская Т. Объемный мир Терри Пратчетта. Туристический путеводитель по Плоскому миру // Мир фантастики. 2015. № 5. С. 8–17.

10. Отзывы читателей сайта «Лаборатория фантастики» на романы Т. Пратчетта URL: <https://fantlab.ru/autor63/responses?page=all> (дата обращения: 25.07.2021).

11. Гоголева С.А. Другие миры: традиции и типология жанра фэнтези // Наука и образование. 2006. № 3. С. 85–88.

12. Мисник М.Ф. Лингвистические особенности аномального художественного мира произведений жанра фэнтези англоязычных авторов : дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2006. 159 с.

13. Плотникова С.Н. Концептуальный стандарт жанра фэнтези // Жанры речи : сб. ст. Саратов, 2005. С. 262–273.

14. Помогалова Н.В. Фэнтези и социализация личности: социально-философский анализ : дис. ... канд. филос. наук. Омск, 2006. 157 с.

15. Приходько А.М. Жанр «фэнтези» в литературе Великобритании: проблема утопического мышления : дис. ... канд. филол. наук. М., 2001. 199 с.

16. Третьякова Е.А. Фольклорно-мифологический импликационал художественного текста как проблема перевода: на материале произведений Дж. Р.Р. Толкина : дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2006. 340 с.

17. Штейнман М.А. Поэтика английской иносказательной прозы XX века: Дж.Р. Р. Толкиен и К.С. Льюис : дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 224 с.

18. Held J., South J. Philosophy and Terry Pratchett. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2014. 328 p.

19. Pyykkonen C., Washington L. Secrets of The Wee Free Men and Discworld: The Myths and Legends of Terry Pratchett's Multiverse. New York : St. Martin's Griffin, 2008. 288 p.

20. Smith K.P. The Postmodern Fairy Tale: Folkloric Intertexts in Contemporary Fiction. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2007. 198 p.

21. Игнатович М.В. Культурная адаптация интертекстуальных включений при переводе произведений английской литературы XX века: на материале романов Т. Пратчетта и их переводов на русский язык : дис. ... канд. филол. наук. М., 2011. 168 с.

22. Столярова И.А. Некоторые особенности перевода комического в литературе жанра фэнтези: на материале произведений Т. Пратчетта : дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2009. 181 с.

23. Крюкова Е.В. Игра слов и перевод, или Игры, в которые играют переводчики (на материале романа Терри Пратчетта «Ноги из глины») // Перевод – мост между мирами : сб. ст. М., 2019. С. 39–49.

24. Воскресенская Е.Г. Интертекстуальные имена собственные как переводческая проблема // Омские научные чтения – 2020 : сб. ст. Омск, 2020. С. 1091–1096.

25. Тананыхина А.О., Афанасьева Е.Г. Textoобразующий потенциал категории интертекстуальности в романах Терри Пратчетта // Научное мнение. 2014. № 9. С. 176–182.

26. Дьяконова Е.С. Textoобразование английского пародийного фэнтези Т. Пратчетта // Дискуссия. 2011. № 10. С. 166–169.

27. Чеклецова Е.И. Аллюзии как проявление интертекстуальности в произведениях Терри Пратчетта // Языковое образование сегодня – векторы развития : сб. ст. Екатеринбург, 2015. С. 166–172.

28. Вержинская И.В. Лингвокультурологический анализ британской и американской юмористической фэнтези (на материале произведений Т. Пратчетта и Ш. Теппер) : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2012. 174 с.

29. Бакиев А.Г. Лингвосинергетическая интерпретация метафорики Т. Пратчетта (на материале произведений из цикла «Плоский мир») : дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2015. 205 с.

30. Юдина О.И. Паразитическая метафора в конструировании образа зла в творчестве Т. Пратчетта (на материале романов из серии “Discworld”) // Вестник Московского университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. № 3. С. 186–192.

References

1. Lotman, Yu. M. (2004) *Semiosfera. Kul'tura i vzryv. Vnutri myslyashchikh mirov: Stat'i. Issledovaniya. Zametki* (1968–1992) [Semiosphere. Culture and Explosion. Inside the Thinking World: Articles. Research. Notes (1968–1992)]. St Petersburg: Iskusstvo.

2. Amazon.com. (n.d.) *Range of Books in the Genre of Fantasy*. [Online] Available from: https://www.amazon.com/s?k=fantasy&rh=n%3A17&ref=nb_sb_noss (Accessed: 15th August 2021).

3. Livejournal.com. (n.d.) *Otzyvy chitateley o perevodakh Sergeya Ben-Leva* [Readers' comments on Sergei Ben-Lev's translations]. [Online] Available from: <https://ru-pratchett.livejournal.com/242377.html?page=2> (Accessed: 16th August 2021).

4. VK.com. (n.d.) *Otzyvy posetiteley avtograf-sessii o vstreche s Terri Pratchettom* [Feedback from attendees of the autograph session about the meeting with Terry Pratchett]. [Online] Available from: https://vk.com/wall-48013098_26015 (Accessed: 10th August 2021).

5. Nevskiy, B. (2004) Samyy ploskiy iz mirov. Vseennaya i geroi Terri Pratchetta [The flattest of the worlds. Terry Pratchett's universe and heroes]. *Mir Fantastiki*. 1. pp. 52–55.

6. Mirf.ru. (n.d.) *Kommentarii chitateley, avtorov i redaktorov "Mira fantastiki" o tvorchesve Pratchetta* [Readers, authors and editors of “Mir fantastiki” comments on Pratchett's work]. [Online] Available from: <https://www.mirf.ru/book/kogda-somnevaeshsya-vybiraj-zhizn-priznayomsya-v-lyubvi-k-pratchettu/> (Accessed: 5th August 2021).

7. Nevskiy, B. (2009) Demiurg Ploskogo mira. Terry Pratchett [Discworld Demiurge Terry Pratchett]. *Mir Fantastiki*. 12. pp. 47–51.

8. Vladimирskiy, V. (2015) Ne mozhesh' pobedit' – smeysya. Pamyati Terri Pratchetta [If you cannot win – laugh. In memory of Terry Pratchett]. *Mir Fantastiki*. 4. pp. 6–7.

9. Lugovskaya, T. (2015) Ob'emnyy mir Terri Pratchetta. Turisticheskiy putevoditel' po Ploskomu miru [Terry Pratchett's extensional world. A travel guide to the Discworld]. *Mir Fantastiki*. 5. pp. 8–17.

10. Fantlab.ru. (n.d.) *Otzyvy chitateley sayta "Laboratoriya fantastiki" na romany T. Pratchetta* [“FantLab” readers' reviews on T. Pratchett's novels]. [Online] Available from: <https://fantlab.ru/autor63/responses?page=all> (Accessed: 25th July 2021).

11. Gogoleva, S.A. (2006) Drugie miry: traditsii i tipologiya zhanra fentezi [Other worlds: traditions and typology of the fantasy genre]. *Nauka i obrazovanie*. 3. pp. 85–88.

12. Misnik, M.F. (2006) *Lingvisticheskie osobennosti anomal'nogo khudozhestvennogo mira proizvedeniy zhanra fentezi angloyazychnykh avtorov* [Linguistic features of the

anomalous artistic world of fantasy by English-speaking authors]. Philology Cand. Diss. Irkutsk.

13. Plotnikova, S.N. (2005) Kontseptual'nyy standart zhanra fentezi [The conceptual standard of the fantasy genre]. In: Goldin, V.E. (ed.) *Zhanry rechi* [Speech Genres]. Saratov: Kolledzh. pp. 262–273.

14. Pomogalova, N.V. (2006) *Fentezi i sotsializatsiya lichnosti: sotsial'no-filosofskiy analiz* [Fantasy and socialization of personality: socio-philosophical analysis]. Philosophy Cand. Diss. Omsk: Omsk State University.

15. Prikhodko, A.M. (2001) *Zhanr "fentezi" v literature Velikobritanii: problema utopicheskogo myshleniya* [The fantasy genre in British literature: The problem of utopian thinking]. Philology Cand. Diss. Moscow: MSRP.

16. Tretyakova, E.A. (2006) *Fol'klorno-mifologicheskii implikatsional khudozhestvennogo teksta kak problema perevoda: na materiale proizvedeniy Dzh. R.R. Tolkina* [The folklore-mythological implication of a literary text as a problem of translation: Based on the works of J.R.R. Tolkien]. Philology Cand. Diss. St. Petersburg: St. Petersburg State University.

17. Shteynman, M.A. (2000) *Poetika angliyskoy inoskazatel'noy prozy XX veka: Dzh.R. R. Tolkien i K.S. L'yuis* [The Poetics of English Allegorical Prose of the 20th Century: J.R. R. Tolkien and C.S. Lewis]. Philology Cand. Diss. Moscow: RSUH.

18. Held, J. & South, J. (2014) *Philosophy and Terry Pratchett*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

19. Pyykkonen, C. & Washington, L. (2008) *Secrets of The Wee Free Men and Discworld: The Myths and Legends of Terry Pratchett's Multiverse*. New York: St. Martin's Griffin.

20. Smith, K.P. (2007) *The Postmodern Fairy Tale: Folkloric Intertexts in Contemporary Fiction*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

21. Ignatovich, M.V. (2011) *Kul'turnaya adaptatsiya intertekstual'nykh vkluycheniy pri perevode proizvedeniy angliyskoy literatury XX veka: na materiale romanov T. Pratchetta i ikh perevodov na russkiy yazyk* [Cultural adaptation of intertextual inclusions in the translation of English literature of the 20th century: novels by T. Pratchett and their Russian translations]. Philology Cand. Diss. Moscow: Moscow State University.

22. Stolyarova, I.A. (2009) *Nekotorye osobennosti perevoda komicheskogo v literature zhanra fentezi: na materiale proizvedeniy T. Pratchetta* [Some features of the translation of the comic in fantasy literature: The works by T. Pratchett]. Philology Cand. Diss. St. Petersburg: St. Petersburg State University.

23. Kryukova, E.V. (2019) Igra slov i perevod, ili igry, v kotorye igrayut perevodchiki (na materiale romana Terri Pratchetta "Nogi iz gliny") [Play on words and translation, or games played by translators (based on Terry Pratchett's novel "Feet of Clay")]. In: Semenyuk, E.V. (ed.) *Perevod – most mezhdu mirami* [Translation – A Bridge Between Worlds]. Moscow: HSE. pp. 39–49.

24. Voskresenskaya, E.G. (2020) Intertekstual'nye imena sobstvennye kak perevodcheskaya problema [Intertextual proper names as a translation problem]. In: Prudnikov, P.V. et al. (eds) *Omskie nauchnye chteniya* [Omsk Academic Readings]. Omsk: Omsk State University. pp. 1091–1096.

25. Tananykhina, A.O. & Afanasieva, E.G. (2014) Tekstoobrazuyushchii potentsial kategorii intertekstual'nosti v romanakh Terri Pratchetta [Text-forming potential of intertextuality in Terry Pratchett's novels]. *Nauchnoe mnenie*. 9. pp. 176–182.

26. Dyakonova, E.S. (2011) Tekstoobrazovanie angliyskogo parodiynogo fentezi T. Pratchetta [Text formation of English parody fantasy by T. Pratchett]. *Diskussiya*. 10. pp. 166–169.

27. Chekletsova, E.I. (2015) Allyuzii kak proyavlenie intertekstual'nosti v proizvedeniyakh Terri Pratchetta [Allusions as a manifestation of intertextuality in the works by Terry Pratchett]. In: *Yazykovoe obrazovanie segodnya – vektory razvitiya* [Language Education Today – Vectors of Development]. Ekaterinburg: Ural State Pedagogical University. pp. 166–172.

28. Verzhinskaya, I.V. (2012) *Lingvokul'torologicheskii analiz britanskoj i amerikanskoj yumoristicheskoy fentezi (na materiale proizvedeniy T. Pratchetta i Sh. Tepper)* [Linguocultorological analysis of British and American comic fantasy (based on the works of T. Pratchett and S. Tepper)]. Philology Cand. Diss. Chelyabinsk: Chelyabinsk State University.

29. Bakiev, A.G. (2015) *Lingvosinergeticheskaya interpretatsiya metaforiki T. Pratchetta (na materiale proizvedeniy iz tsikla "Ploskiy mir")* [Linguosynergetic interpretation of T. Pratchett's metaphor (based on works from the book-series "Discworld")]. Philology Cand. Diss. Ufa: Bashkir State University.

30. Yudina, O.I. (2019) Paraziticheskaya metafora v konstruirovanii obraza zla v tvorchestve T. Pratchetta (na materiale romanov iz serii "Discworld") [Vermin conceptual metaphor in constructing the image of evil in T. Pratchett's literary works]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 19: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya*. 3. pp. 186–192.

Информация об авторах:

Цветкова М.В. – доктор филологических наук, декан факультета гуманитарных наук, профессор департамента литературы и межкультурной коммуникации НИУ ВШЭ – Нижний Новгород (Нижний Новгород, Россия). E-mail: mvtsvetkova@hse.ru

Кульков А.Н. – преподаватель департамента иностранных языков НИУ ВШЭ – Нижний Новгород (Нижний Новгород, Россия). E-mail: akulkov@hse.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

M.V. Tsvetkova, Dr. Sci. (Philology), dean of the Faculty of Humanities, professor, Higher School of Economics – Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russian Federation). E-mail: mvtsvetkova@hse.ru

A.N. Kulkov, lecturer, Higher School of Economics – Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russian Federation). E-mail: akulkov@hse.ru

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 20.09.2021;
одобрена после рецензирования 15.05.2022; принята к публикации 09.03.2023*

*The article was submitted 20.09.2021;
approved after reviewing 15.05.2022; accepted for publication 09.03.2023*